

Girdejiler we emläk üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak hakynda Türkmenistanyň we Germaniýa Federatiw Respublikasynyň arasyndaky

YLALAŞYGA
2016-njy ýylyň «23» awgusty

TESWIRNAMA

Girdejiler we emläk üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak hakynda Türkmenistanyň we Germaniýa Federatiw Respublikasynyň arasynda Ylalaşyga gol çekilendigi bilen baglylykda, göwnejaý derejede ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler Ylalaşygyň aýrylmaz bölegi bolup durýan aşakdaky düzgünleri ylalaşdylar:

1. 2-nji maddanyň 3-nji bölüminiň b) kiçi bölümüne

Şahsy taraplaryň girdejilerine salynýan salgyt Türkmenistanda telekeçilik işi bilen meşgullanýan şahsy taraplardan hem, kesgitlenen möçberde hem goşulan girdejisiniň möçberine baglylykda alynýan patent tölegini öz içine alýar.

2. 7-nji madda

a) Eger Ylalaşýan Döwletiň kärhanasy beýleki Ylalaşýan Döwletde hemişelik wekilçiligiň üsti bilen önümleri ýa-da harytlary satýan ýa-da onda täjirçilik işi bilen meşgullanýan bolsa, onda şol hemişelik wekilçiligiň peýdasynyň jemleri kärhananyň şunlukda gazanan goşulan jemiň esasynda däl-de, diňe hemişelik wekilçiligiň hakyky satuw ýa-da täjirçilik işine degişli edilen jemiň esasynda hasaplanýar.

b) eger beýleki Ylalaşýan Döwletde kärhananyň hemişelik wekilçiligi bar bolsa, onda şol hemişelik wekilçiligiň ýa-da, hususan-da, senagat, täjirçilik ýa-da ylmy enjamlaryň ýa-da desganyň taslamasyny işläp düzmek, ibermek, gurnamak ýa-da gurnamak hakyndaky şertnamalar bilen ýa-da döwlet buýurmalary bilen baglylykda alan peýdasynyň jemleri şertnamanyň goşulan bahasynyň esasynda däl-de, diňe şertnamanyň hemişelik wekilçiligiň özüniň ýerleşýän ýeri bolan şol Ylalaşýan Döwletde hakykatda ýerine ýetirýän

böleginiň esasynda hasaplanýar. Hemişelik wekilçilik üçin harytlary ibermekden alynýan peýdanyň möçberleri ýa-da şertnamanyň kärhananyň baş bölüminiň ýerleşýän ýeri bolan şol Ylalaşýan Döwletde ýerine ýetirýän bölegi bilen bagly peýdasynyň möçberlerine, diňe şol Döwletde salgyt salnyp bilner.

c) Tehniki hyzmatlar, şol sanda seljeriş işlenip taýýarlamalary ýa-da ylmy, geologiki ýa-da tehniki häsiýetli taslamalar üçin, gurnamalar baradaky şertnamalar, şol sanda olara degişli bolup durýan çyzgylar, ýa-da geňeşdarlyk ýa-da gözegçilik (monitoring) etmek işleri üçin tölenýän hak-heşdekler, olar babatda şu Ylalaşygyň 7-nji ýa-da 14-nji maddasy ulanylýan hak-heşdekler diýip hasap edilýär.

d) Hemişelik wekilçilik tarapyndan kärhananyň baş bölümüne ýa-da onuň beýleki edarasyna şu aşakdaky görnüşlerde tölenýän ýa-da olar boýunça görkezilen edaralara hasap çykarylýan:

aa) roýaltiller, gonorar ýa-da beýleki hukuklaryň ulanylmagy üçin hak-heşdek hökmünde berilýän şulara meňzeş tölegler,

bb) ýörite hyzmatlary ýa-da menejment boýunça hyzmatlary etmek üçin komission tölegler ýa-da

cc) bank edaralaryndan başga edara-kärhanalar tarapyndan hemişelik wekilçilige karz berlen pul möçberleri boýunça göterimler kemeldilmäge degişli däldir.

3. 10-njy we 11-nji maddalara

Ylalaşygyň 10-njy we 11-nji maddalarynyň düzgünlerine garamazdan, peýda gatnaşmagy göz önünde tutýan hukuklardan ýa-da bergi talaplaryndan alnan girdejelere (Germaniýa Federativ Respublikasy babatda ulanylanda, şol sanda gizlin gatnaşyjynyň paý gatnaşygyndan alýan girdejileri, peýda gatnaşmaga hukugy öz içine alýan karzlardan («partiarisches Darlehen») we peýda gatnaşmaga hukugy öz içine alýan gymmat bahaly kagyzlardan alynýan girdejiler), eger olar şol Döwletde şol girdejileri töleýjiniň peýdasy hasaplananda kemeldilmäge degişli bolsa, onda olaryň dörän ýeri bolan Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salnyp bilner.

4. 19-njy madda

Germaniýa Federatiw Respublikasy babatda ulanylanda Ylalaşygyň 19-njy maddasy, eger-de köpçülikleýin-hukuk ýagdaýyny bolan edara görnüşli tarap özüniň şol ýagdaýyny göwnejaý tertipde tassyklaýan bolsa, şol edara görnüşli tarapyň töleýän zähmet haky we hak-heşdekleri babatda hem ulanylýar.

5. 26-njy madda

Eger milli kanunçylykda Ylalaşyk esasynda şahsy taraplara degişli maglumatlar berilýän bolsa, onda her bir Ylalaşýan Döwletiň hukuk namalaryny hasaba almak bilen aşakdaky düzgünler hereket edýär:

a) Kabul edýän edaranyň maglumatlary diňe görkezilen maksatlar bilen we diňe maglumatlary berýän edaranyň göz önünde tutan şertlerine laýyklykda ulanmagyna ýol berilýär.

b) Maglumatlary kabul edýän edara maglumatlary berýän edarany onuň haýyş etmegi boýunça berlen maglumatlaryň ulanylmagy we şol maglumatlaryň kömegi bilen alnan netijeler barada habardar edýär.

c) Şahsy taraplara degişli maglumatlar diňe ygtyýarly edaralara berlip bilner. Olaryň soňky beýleki edaralara berilmegi diňe maglumatlary berýän edaranyň deslapky razylygy bilen amala aşyrylyp bilner.

d) Maglumaty berýän edara berilýän maglumatlaryň ygtybarly, şeýle hem zerur bolmagyny we maglumatlary bermegiň göz önünde tutýan maksatlaryna laýyk gelmegini gazanmaga borçludyr. Şunuň bilen birlikde, maglumatlary bermek babatda milli kanunçylygyň çäklerinde hereket edýän gadagan edilmeler hasaba alynmalydyr. Eger-de ygtybarly bolmadyk ýa-da berilmäge degişli bolmadyk maglumatlaryň berlendigi ýüze çykarylsa, onda bu barada maglumaty kabul edýän edarany gaýragoýulmasyz tertipde habardar etmek zerurdyr. Kabul edýän tarap şol maglumatlary düzetmäge ýa-da ýok etmäge borçludyr.

e) Gyzyklanma bildirýän tarapyň arzasy boýunça oňa özüne degişli maglumatlaryň berlendigi, şeýle hem olary ulanmagyň çäk edilýän maksatlary barada kepilnama berilýär. Eger-de seljerme kepilnamany bermekden ýüz döndermäge döwlet tarapyndan

bildirilýän gyzyklanmanyň ýokarda agzalan tarapyň şol kepilnamany almaga bildirýän gyzyklanmasyndan ähmiýetlidigini görkezýän bolsa, onda kepilnamany bermek hökman däldir. Galan meseleler gyzyklanma bildirýän tarapyň özi hakyndaky maglumatlar barada kepilnama almaga bolan hukuklary çäklerinde maglumat talap edilýän şol Ylalaşýan Döwletiň milli kanunçylygy tarapyndan düzgünleşdirilýär.

f) Eger-de kimdir birine Ylalaşyk boýunça maglumat alyşmagyň çäklerinde bikanun zyýan ýetirilýän bolsa, onuň önünde şunuň bilen baglylykda özüniň milli kanunçylygyna laýyklykda maglumaty kabul edýän edara jogapkärçilik çekýär. Ol zyýan çeken tarap babatda özüni aklamak maksady bilen, zyýanyň maglumaty berýän tarapyň yetirendigine salgylanyp bilmeýär.

g) Eger-de çäklerinde maglumatlary berýän edaranyň hereket edýän milli kanunçylygy berlen şahsy taraplara degişli maglumatlar babatda ýok etmegiň aýratyn kadalaryny göz önünde tutýan bolsa, onda maglumaty berýän edara maglumaty kabul edýän tarapa (edara) bu barada habar berýär. Bu kanunçylyga garamazdan, berlen şahsy taraplara degişli maglumatlar, eger-de göz önünde tutulan maksatlar üçin olaryň mundan beýläk zerurlygy ýok bolsa, berlen maglumatlar ýok edilmäge degişlidir.

h) Maglumatlary berýän we kabul edýän edaralar şahsy taraplara degişli maglumatlaryň berilmegini we alynmagyny resmi taýdan hasaba almaga borçludylar.

i) Maglumatlary berýän we kabul edýän edaralar berlen şahsy taraplara degişli maglumatlary elýeterli bolmaktan, olary şoňa hukugy bolmadyk taraplaryň üýtgetmeginden we ýaýratmagyndan netijeli goramaga borçludylar.

**Türkmenistanyň
adyndan**

**Germaniýa Federatiw
Respublikasynyň adyndan**

ПРОТОКОЛ
к
СОГЛАШЕНИЮ
между
Туркменистаном
и
Федеративной Республикой Германия
об
избежании двойного налогообложения
в отношении налогов на доходы и имущество
от «23» августа 2016 года

В связи с подписанием Соглашения между Туркменистаном и Федеративной Республикой Германия об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество должным образом уполномоченные на то подписавшиеся лица согласовали нижеследующие положения, являющиеся неотъемлемой частью Соглашения:

1. К подпункту в) пункта 3 статьи 2

Налог на доходы физических лиц включает в себя патентную плату, взимаемую в Туркменистане с физических лиц, занимающихся предпринимательской деятельностью, как по фиксированной величине, так и в зависимости от размера совокупного дохода.

2. К статье 7

а) Если предприятие Договаривающегося Государства продает изделия или товары через постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве или осуществляет в нем коммерческую деятельность, то суммы прибыли данного постоянного представительства исчисляются не на основе вырученной предприятием при этом совокупной суммы, а лишь на основе той суммы, которая может быть отнесена к фактической продажной или коммерческой деятельности постоянного представительства.

б) Если предприятие имеет постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве, то суммы прибыли данного постоянного представительства, полученные либо в связи с контрактами, в частности, о проектировании, поставке, монтаже или строительстве промышленного, коммерческого или научного оборудования или объекта, либо в связи с государственными заказами, исчисляются не на основе совокупной цены контракта, а лишь на основе той части контракта, которая фактически выполняется

постоянным представительством в том Договариваемом Государстве, в котором оно расположено. Суммы прибыли от поставки товаров постоянному представительству или суммы прибыли в связи с той частью контракта, которая выполняется в том Договариваемом Государстве, в котором находится местонахождение головного подразделения предприятия, могут облагаться налогом только в этом Государстве.

с) Вознаграждения за технические услуги, включая аналитические разработки или проекты научного, геологического либо технического характера, за контракты о конструкции, включая принадлежащие к ним чертежи, или за деятельность по консультированию или надзору (мониторингу) считаются вознаграждениями, к которым применяются положения статьи 7 или статьи 14 Соглашения.

d) Суммы (за исключением сумм возмещения фактических затрат), которые постоянным представительством выплачиваются головному подразделению предприятия или иному его офису или по которым им выставляется счет указанным офисам, в виде:

aa) роялти, гонораров или аналогичных платежей как вознаграждение за использование патента или иных прав,

bb) комиссионных за оказание специфических услуг или услуг по менеджменту или

cc) процентов по денежным суммам, предоставленным в займы постоянному представительству, за исключением банковских учреждений,

не подлежат вычету.

3. К статьям 10 и 11

Несмотря на положения статей 10 и 11 Соглашения доходы, полученные от прав или долговых требований, предусматривающих участие в прибыли (применительно к Федеративной Республике Германия включая доходы негласного участника, получаемые им от долевого участия как такового, доходы от кредитов (займов), содержащих право на участие в прибыли ("partiarisches Darlehen"), и облигаций с правом на участие в прибыли), могут облагаться налогом в соответствии с законодательством Договариваемого Государства, в котором они возникли, если они в этом Государстве подлежат вычету при исчислении прибыли плательщика этих доходов.

4. К статье 19

Применительно к Федеративной Республике Германия статья 19 Соглашения применяется и к заработной плате и жалованиям, выплачиваемым юридическим лицом публично-правового статуса, если оно надлежащим образом подтверждает этот свой статус.

5. К статье 26

Если в соответствии с национальным законодательством на основании Соглашения передаются сведения, касающиеся физических лиц, то с учетом правовых актов каждого Договаривающегося Государства дополнительно действуют следующие положения.

а) Использование сведений принимающим учреждением допускается только в указанных целях и только в соответствии с условиями, предусмотренными передающим учреждением.

б) Принимающее учреждение ставит в известность передавшее сведения учреждение по его просьбе об использовании переданных сведений и полученных с их помощью результатах.

с) Сведения, касающиеся физических лиц, могут быть переданы только в компетентные учреждения. Их последующая передача другим учреждениям может происходить только с предварительного согласия передающего учреждения.

д) Передающее учреждение обязано следить за достоверностью передаваемых сведений, а также за их необходимостью и адекватностью целям, которые преследуются передачей сведений. При этом следует учитывать действующие в рамках национального законодательства запреты на передачу сведений. Если оказывается, что были переданы недостоверные сведения или сведения, не подлежащие передаче, то об этом необходимо незамедлительно известить принимающее учреждение. Оно обязано производить их исправление или уничтожение.

е) По заявлению заинтересованного лица ему выдается справка о передаче касающихся его сведений, а также о предполагаемых целях их использования. Выдача справки не является обязательной, если анализ показывает, что государственная заинтересованность отказывать в выдаче справки превалирует над заинтересованностью упомянутого лица в ее получении. В остальном права заинтересованного лица на получение справки об имеющихся о нем сведениях регулируются национальным законодательством того Договаривающегося Государства, на территории которого запрашивается справка.

f) Если кому-либо противоправно причиняется ущерб вследствие передачи сведений в рамках обмена информацией по Соглашению, ответственность перед ним в этой связи несет принимающее учреждение в соответствии с его национальным законодательством. Оно не может в отношении понесшего ущерб лица сослаться в оправдание на то, что ущерб был причинен передающим сведения учреждение.

g) Если национальное законодательство, в рамках которого действует передающее учреждение, предусматривает в отношении переданных сведений, касающихся физических лиц, особые правила уничтожения, то передающее учреждение указывает на это принимающему учреждению. Независимо от этого законодательства, переданные сведения, касающиеся физических лиц, подлежат уничтожению, если они больше не требуются для целей, для которых они были переданы.

h) Передающее и принимающее учреждения обязаны документально зарегистрировать передачу и получение сведений, касающихся физических лиц.

i) Передающее и принимающее учреждения обязаны действительно охранять переданные в отношении физических лиц сведения от доступа к ним, их изменения и разглашения лицами, не имеющими на то право.

За Туркменистан

**За Федеративную Республику
Германия**